

МНЕНИЕ

по конкурсу на ученую должность *доцента*
по направлению 2.1. Филология (Болгарский язык), по
объявлению в «Държавен вестник» (Государственная газета),
№ 49/06.06.2023 г.

Кандидат: гл. асс. д-р Кристиана Симеонова Симеонова,
Секция болгарской терминологии и терминографии
Института болгарского языка им. Проф. Л. Андрейчина

Рецензент: доц. д-р Цветанка Димчова Аврамова,
Факультет славянской филологии
Софийского университета им. Св. Климента Охридского

1. Общая характеристика представленных материалов.

Для участия в конкурсе представлены три монографии, одна из которых является защищенную работу на получение ученой и научно-педагогической степени «доктора», другая – терминологический словарь в соавторстве, без указания процента авторства кандидата. Кандидатская диссертация, согласно перечню публикаций для участия в конкурсе, – монография «К вопросу варьирования в терминологии» (2023 г.).

Помимо вышеуказанных публикаций, на участие в конкурсе была подана 31 статья и опубликованный доклад, из них:

- статьи и доклады, опубликованные в научных изданиях, реферируемых и индексируемых во всемирно известных базах данных с научной информацией: 3 публикации индексируются в Web of Science, 4 индексируются в ERIH+ (Приложение А);

- статьи и доклады, опубликованные в неререферируемых журналах с экспертной оценкой или опубликованные в отредактированных коллективных томах: 28. (Приложение А).

К сожалению, существует некоторое расхождение между информацией, представленной в Приложении А, и другими приложениями, в части цитирования и участия в научных проектах, поэтому при составлении заключения учитывается только то, что указано в Приложении А. Согласно этому приложению, количество цитирований публикаций Кристианы Симеоновой в монографиях и рецензируемых коллективных томах – 13.

2. Общая характеристика научной, научно-прикладной и педагогической деятельности кандидата.

Кандидат участвовал в двух республиканских научных проектах и является руководителем одного завершенного национального проекта в области теории терминологии и терминографии (подготовка терминологических словарей). (В Приложении А не указано, что кандидат является руководителем другого текущего проекта.)

3. Вклады.

Кристиана Симеонова работает в различных областях терминологии, конкретнее ее разработки сосредоточены на явлениях: терминологического варьирования (монография № 1, статьи № 16, 17, 18), терминологической омонимии (статьи № 7, 15), синонимии (статья № 19), ретерминологизации (статьи № 21, 29), детерминологизации (статья № 31), лексикографического описания терминов (статьи № 27, 28) и др.; некоторые из них изучаются в сравнении с российским языком (ст. № 1, 2, 3, 4, 7, 8, 10, 13, 14, 19, 20, 24, 25). В монографии анализируется семантическое и формальное варьирование терминов. К семантическому варьированию автор относит проявления полисемии, омонимии, эврисемии и амбисемии, а формальное варьирование делится на два типа – в зависимости от языкового уровня, на котором оно проявляется (к ним относятся: лексическое, словообразовательное, грамматическое, синтаксическое, графическое, фонетическое и акцентуальное варьирование), так и по системе, в которой варьирование проявляется (внутрисистемное и внесистемное варьирование). Отдельные главы посвящены варьированию т. наз. автором *названиях* (имеются в виду «конкретный и единичный предмет или явление — названия партий, учреждений, организаций и т. д., а также исторических и политических событий, процессов, документов и т. п.» — с. 122), а также некоторых проблемах лексикографического описания терминов.

Научная работа Кристианы Симеоновой чрезвычайно ценна и очень полезна в области прикладной науки – терминологии. Кандидат является автором ряда терминологических словарей по различным тематическим направлениям – работы, которая, к сожалению, зачастую недооценена в болгарском (и не только в болгарском) языкознании.

4. Критические замечания и рекомендации.

На наш взгляд, дискуссию вызывает дефиниция так называемого семантического варьирования и особенно включение омонимии в число проявлений варьирования, а также определение понятия «название», соответственно «названия» (см. приведенную выше цитату). Неясно, что дает основания определять примеры типа:

абсолютная монархия и неограниченная монархия, локальная война и региональная война и др. как синтаксические синонимы, при котором происходит лишь лексическая замена одного слова другим из той же части речи – в данном случае прилагательного, а не изменение синтаксической функции слова в пределах терминологического словосочетания или всего словосочетания.

Лексическим, а не словообразовательным варьированием имеется и в примерах типа: *европесимизм* и *евроскептицизм*; *евроденьги* и *еврофонды*, *громоотвод* и *молниеотвод* и т. д., указанные в качестве примеров так называемого «варьирование композитов».

Что касается словообразовательных вариантов, то наша рекомендация – исключить из словообразовательного раздела слова, которые в болгарском языке непроизводные, немотивированные (например: болг. *монофилитство* и *монофизитизъм*, *агрегация* и *агрегатност*, *прелюдия* и *прелюд*; *реприза* и *реприз*; *теза* и *тезис*; *этногенеза* и *этногенезис*; *анабиоза* и *анабиозис*, *догма* и *догмат* и др.), а также обогащение литературы по вопросу словообразовательного варьирования, словообразовательной конкуренции и синонимии.

5. Заключение.

Несмотря на сделанные замечания, мы считаем, что монография представляет собой полезную попытку систематизировать и проанализировать понятие варьирования и его виды в современном болгарском терминологическом лексиконе и может послужить отправной точкой для будущих исследований по этому вопросу.

Анализ конкурсной документации показывает, что требования ЗРАСРБ (Закон о развитии академических кадров в Республике Болгария), Положения о применении ЗРАСРБ, Положения об условиях и порядке приобретения ученых степеней и занятия академических должностей в БАН, Положения об условиях приобретения ученых степеней и занятия академических должностей в ИБЕ им. Проф. Любомира Андрейчина выполнены, и это дает мне основание *рекомендовать избрание гл. асс. д-ра Кристианы Симеоновой Симеоновой на академическую должность доцента по направлению 2.1. Филология (Болгарский язык), для нужд секции терминологии и терминографии Института болгарского языка им. Проф. Л. Андрейчина.*

София, 20.09.2023 г.

Подготовил мнение:

доц. д-р Цветанка Аврамова